

国名缩略的几种方式

康庆玮 田园

(南开大学文学院 天津师范大学国际教育交流学院)

摘要

中国語には国名の訳名が主に三つの略式があります。一番目は通称の省略；二番目は比較的長い国名の略；三番目は“単音節+国”の形式。三つの略式はそれぞれの使用状況があります。本文は三番目の略式の中国語化の問題を重点として討論しました。

提要

汉语中的国名译名主要有三种缩略方式：第一种为通名的省略，第二种为长名的缩略，第三种为“单音节+国”形式。三种方式有各自的使用条件。本文重点讨论了第三种方式的汉语化问题。

国名属于专名，具有唯一性，翻译必须准确。不同的国家，译名也应该不同；同一个国家，译名也应该只有一个。但是，大部分国名较长，音节数较多，使用起来不太方便，所以除了完整的正式的译名以外，有些国名还有缩略形式。

第一种缩略方式为通名的省略。大部分国名都包含专名和通名两部分，比如在“波兰共和国”中，“波兰”是专名，“共和国”就是通名（以下简称“波兰”类）。一般来说，专名音译，通名则意译。比如“Republique française”译成“法兰西共和国”，“française”是专名，音译；“Republique”是通名，意译。当然，也有不含通名的国名，如（以下仅为列举，下同）

马来西亚 卡塔尔 巴林 以色列 埃塞俄比亚
罗马尼亚 科威特 加拿大 西班牙

这类国名数量很少，都是采取音译的办法，都没有缩略形式。

包含通名的国名，通名部分可以省略。通名部分一般位于专名的后面，例如
~共和国

波兰	突尼斯	菲律宾	马尔代夫
新加坡	土耳其	黎巴嫩	伊拉克
奥地利	法兰西	芬兰	也门
葡萄牙	意大利	秘鲁	希腊
扎伊尔	加纳	保加利亚	印度尼西亚

~王国

柬埔寨	荷兰	比利时	芬兰
瑞典	挪威	丹麦	

~联邦

瑞士	俄罗斯	澳大利亚
----	-----	------

~联邦共和国

德意志	巴西
-----	----

~合众国

墨西哥

~公国

摩纳哥	列支敦士登
-----	-------

~伊斯兰共和国

伊朗 巴基斯坦 毛里塔尼亚

~人民民主共和国

老挝

~社会主义共和国

越南

~联合共和国

坦桑尼亚

~民主社会主义共和国

斯里兰卡

如果专名的前面和后面都有通名,则前后的通名都可以省略,例如:

阿拉伯~共和国

埃及

大阿拉伯~人民社会主义民众国

利比亚

有的国名,其通名部分不能省略。比如“马绍尔群岛”、“所罗门群岛”,“群岛”是意译,表面上属于通名,但是不能省略。因为在表示国名义时,实际上“群岛”已不再是通名,而是转化为专名的一部分,与其他音译部分构成一个整体来指称国家。

二

第二种缩略方式为长名的缩略。通名省略以后,有些国名仍然较长,可以进一步再省略。采用这种缩略方式的国名一共有三个:沙特阿拉伯王国(以下简称“沙特”类)、阿拉伯联合酋长国、印度尼西亚共和国,但是它们的情况还各不相同。比如“沙特阿拉伯王国”,其通名部分“王国”省略以后,变成“沙特阿拉伯”。“沙特阿拉伯”由两个词构成,后面的词还可以省略,进而缩略成“沙特”。之所以“阿拉伯”可以被省略掉,是因为“阿拉伯”也属于通名。阿拉伯国家不止一个,“埃及”、“利比亚”等等都是阿拉伯国家,“阿拉伯”可以指称一个类。除了省略以外还有简缩,比如“阿拉伯联合酋长国”,它没有通名省略的形式,但是有缩略形式“阿联酋”。

“阿拉伯联合酋长国”被切分成三个词语“阿拉伯”、“联合”、“酋长国”(其中“酋长国”为词组),再选取每个词语的第一个字组成国名“阿联酋”。为什么“阿拉伯联合酋长国”不便采用省略的方式呢?因为这个国名很特殊。如果采用省略的方式,省略成“阿拉伯”,而如前所述,“阿拉伯”也是通名,不能单独做国名,就像“共和国”不能单独做国名一样。而且,如果说通名都可以省略的话,那么“阿拉伯联合酋长国”就完全都可以省略掉。还有另一种简缩方式,不是词语的简缩,而是音节的简缩。“印度尼西亚共和国”,其通名部分“共和国”省略以后,变成“印度尼西亚”,在此基础上进一步简缩成“印尼”。“印度尼西亚”是一个词,切分以后得到的是没有意义的音节 in-do-ne-si-a(印—度—尼—西—亚),切分出来的这五个音节再简缩成两个——印尼。这就是音节的简缩。至于为什么选取“印尼”这两个音节,大概与重音有关。

长名的缩略,其前提当然是国名比较长,否则就没有缩略的必要。“沙特阿拉伯”和“印度尼西亚”都是五个音节,“阿拉伯联合酋长国”是八个音节,缩减以后变成两个或者三个音节,使用上大为方便。但是,与“波兰”类相比,“沙特”类实际上使用得很少。因为“波兰”类,即通名省略的方式,符合国际惯例。还以“印度尼西亚共和国”为例,英语译为“Republic of Indonesia”,省略通名“republic”后为“Indonesia”。日语译为“インドネシア共和国”,同样也可以把通名“共和国”省略掉。法语译为“Indonésie”,也是省略了通名。更重要的是,本国人使用时也是常常省略通名,因此,“波兰”类比较符合“名从主人”的原则,很容易被接受。相比之下,采用第二种缩略方式的语言比较少,普遍性较差。日语当中一般没有“沙特”

类,“インドネシア”不能缩略成“イネ”之类。韩语中有“沙特”类。前面所举的三个汉语译名中,除了“印尼”,其他两个国名韩语都有相应的缩略形式。英语中也有“沙特”类,但是也不普遍。英语中长名的缩略可分为三类:第一类,选取国名中若干实词的第一个字母,例如“United States of America”(美利坚合众国),缩略成“USA”。第二类,选取国名中若干音节的第一个字母,有时一个音节也可以选取一个以上的字母。例如“Nepal”(尼泊尔),缩略成“NPL”。第三类,选取国名开头的若干个字母(两个到四个,多数选三个),例如“Canada”(加拿大),缩略成“CAN”。几乎所有国名在英语中都可以这样缩略,但是只有“USA”等极少数缩略形式较常使用,已经取得词的资格,并已被词典收录。例如《The Concise Oxford Dictionary》中收录了五个缩略国名:U.S.A和U.S(美国),Ger(德国),Fr(法国),Jap(日本),Brit(英国)。《The New Oxford Dictionary of English》中收录了四个:USA和US,Brit,Jap,Can(加拿大)。《英语略语辞典》中收录了USA和US,《日中外来语辞典》中只收了USA。上述四部词典都收录了USA,这表明USA基本上已经取得了词的资格。世界上大部分国名的缩略形式词典未收,表明这些缩略形式尚未取得词的资格,还仅仅是一种记号。而Ger等缩略形式有的词典收录,有的词典没有收录,处于中间状态。而且,如果离开了具体语境,大部分国名的缩略形式所指称的内容可能会变得不确定,这也违背了专名译名要准确的要求。比如《The Concise Oxford Dictionary》中的词条

NPL: National Physical Laboratory

ITL: Independent Television Authority

“NPL”不是指“尼泊尔”,“ITL”也不是指“意大利”。所以总起来说,英语中采用这种缩略方式的不是很普遍。

国名比较长是采用“沙特”类缩略方式的前提,是必要条件,但并不是充分条件。也就是说,并非只要国名长就可以进行缩略,也并非国名越长,缩略的可能性就越大。五个音节的国名很多都不能缩略,例如:

阿尔巴尼亚	阿尔及利亚	列支敦士登	埃塞俄比亚
马达加斯加	毛里塔尼亚	厄立特里亚	哥斯达黎加

五个以上音节的例如:

圣基茨和尼维斯	圣多美和普林西比
特立尼达和多巴哥	圣文森特和格林纳丁斯

最多的有十个音节,但是也没有缩略。可见,除了国名长以外,“沙特”类还需要其他条件。至于到底需要哪些条件,目前尚不是十分清楚,但至少有一个条件是需要,那就是出现的频率高。即使国名再长,如果很少使用,也不会有很强烈的进行缩略的要求。上面提到的包含五个以上音节的四个国家在汉语中出现的频率我们没有统计,但仅从其地理位置来看,一个位于非洲,三个位于加勒比海,距离中国都比较远,据此我们可以大致推断出,它们在汉语中出现的频率都很低。相比较而言,可以采用第二种缩略方式的“沙特”类,在汉语中出现的频率较高。文中提到的三个国家都是亚洲国家,与中国距离较近,这可能并不是偶然。

三

第三种缩略方式为“单音节+国”形式,即从国名中的专名部分选取一个音节,然后再加上通名“国”。当然,我们也可以认为“国”是从国名中的通名部分选取的。采用这种缩略方式的一共有七个国家,即“美国”、“俄国”(大多指苏联之前的俄罗斯帝国,有时也指现在的俄罗斯)、“英国”、“法国”、“德国”、“韩国”、“中国”(简称“美国”类)。“泰国”虽然形式上和上述七个国家相同,但是其专名本来就译成一个音节,并非经缩略而成,所以不宜归入“美国”类。

首先,我们来看一下“美国”类的第一个音节(也就是专名部分的音节)是怎么选取的。简单地说,就是选取汉语译名中的第一个音节,比如“United States of America”,汉语译名为

“美利坚合众国”，第一个音节是“美”，所以就缩略成“美国”。需要说明的是，汉语译名的第一个音节，并不一定就是国名（专名部分）原有的第一个音节。这里又分两种情况：第一种情况是选取国名原有的第一个重读音节，而不是词头的非重读音节。关于这种情况，日本学者榎垣実指出：

……外来語には音や音節の脱落・省略がかなり多い。これは多くの外国語のアクセントが「強弱アクセント」(stress accent)だから、それになれないため起こる現象かと考えられる。……外国語では「強勢」(stress)のある部分は、明瞭に聞こえるが、強勢のない部分はそれに反比例して弱まるから、ほとんど聞きとれないことが多い。特に語頭や語尾の無強勢母音や独立子音でそれがいちじるしい。——日本外来語の研究(p. 105)

(……外来語中音素、音节的脱落、省略现象比较多。因为很多外语的声调是强弱调，这种现象就是为了要避免出现这种状况而引起的。……外语中重音部分能够清晰地听到，非重音部分与此相反，听不清的情况较多。特别是词头、词尾的非重读音音和单独的辅音更是如此。)

不但如此，榎垣実还举了“American”的例子，日语译为メリケン，同汉语的译名一样，也是省略了第一个非重读音节。

第二种情况是把开头的第一个辅音音节化，比如“française”汉语译为“法兰西”，就是把第一个辅音音节化了。至于音节化时辅音后要加上什么元音，这里有一定的规则，具体到“法兰西”这个译名，则是属于“逆同化”现象。但是无论怎样辅音后总要加上一个元音，因为汉语中的辅音单独构成音节的情况非常罕见。日语中译为“仏兰西”，同样也是把第一个辅音音节化了。

其次看一下“美国”类的“汉语化”程度，我们分音义两方面来考察。众所周知，汉语词汇有双音化的趋势，这在汉语地名中的表现大致有两点：第一点，如果是三音节或多音节地名，一般可以省略通名，省略后变成双音节；相反，如果是双音节地名，即使包含通名，一般也不能省略。例如

北京市——北京	*沙市——沙
海南岛——海南	*青岛——青
峨眉山——峨眉	*泰山——泰

第二点，有些地名可以省略成单音节，但只用于报刊、标题等书面语体，或者两个（或多个）单音节地名对举，如“京九铁路”、“京杭大运河”、“云贵高原”、“黑吉辽”等。或者作为构词语素构成新词，如“京叭”、“京剧”、“粤剧”等。或者构成缩略词语，如“辽足”、“鲁能”、“北大”、“中行”等。另外，我们再简单了解一下双音节地名在数量上的优势。在中国所有的省、直辖市和自治区中，只有两例是三音节（黑龙江、内蒙古），其余全是双音节。数量上的优势之大，可见一斑。而且，在口语中，“内蒙古”也常常说成“内蒙”。

在外国地名的汉语译名当中，同样存在着“双音化”的趋势。其表现至少有以下几点：第一点，双音节地名（包括多音节在内）一般不加通名，单音节地名音译后加通名。以法国地名为例，双音节不加通名的如：

Paris——巴黎
Marseille——马赛

单音节加通名的如：

Eu——厄镇
Meaux——莫城
Pau——波城
Gy——日村
Sault——索村

第二点，闭音节中结尾的辅音是音节化还是省略，与音节数目有关。试比较：

York——约克

New York——纽约

“约克”把结尾的辅音音节化，是为了避免成为单音节；“纽约”把结尾的辅音省略掉，是由于它已经是双音节了。

第三点，把音节数目多的长地名缩略成两个音节：“单音节+通名”。除了上文提到的“美国”类国名以外，其他非国名地名如：

Philadelphia——费城

California——加州

Massachusetts——麻省

由以上的分析可知，“美国”类在音节数目方面是符合汉语特点的。也正由于汉语的这一特点，多音节的译名在汉语中的外来语色彩很浓，因此不容易被认同。从多音节缩略成双音节，外来语色彩被淡化，这就为融入汉语创造了条件。

除了双音化之外，我们再来考察一下“美国”类单音节专名的语素化，语素化的程度与其汉语化的程度成正比。判断一个音节是否已语素化可以以权威词典为依据。我们知道，构成多音节国名的音节大多只是表音，并非语素，因为没有任何意义；“美国”类的单音节专名指代整个国家，是有意义的，其中有些已固定下来并且已被词典收录，成为新的词条或者新的义项，例如“美”、“英”、“俄”、“中”指代国家的用法已被《现代汉语词典》收录，这些被收录的就已经成为汉语中的语素。“法”、“德”、“韩”未收，说明他们还未完全语素化，或者说他们还处在语素化过程中。《现代汉语词典》不同的处理，表明“美国”类各成员之间语素化的程度并不一致，或者说他们汉语化的程度并不一致。

语素化程度的高低还可以用构词能力来检验。构词能力强的，语素化程度就高；构词能力弱的，语素化程度就低。请看下表

	~国	~语	~籍	~式	~军	~机	货币名是否包含
美	+	+	+	+	+	+	+
英	+	+	?	+	+	?	+
法	+	+	?	+	+	?	-
俄	+	+	-	+	+	?	-
德	+	+	-	?	+	?	-
韩	+	+	-	-	-	-	+
沙(特)	-	-	-	-	-	-	-
波(兰)	-	-	-	-	-	-	-

+表示可接受，-表示不可接受，?表示不清楚

“~国”、“~语”属于词，“~籍”、“~式”、“~军”、“~机”本文暂时归为词组。如果是词，则开头的单音节专名属于语素化；如果是词组，则属于词化。能够词化，或者说具备了构成词组的能力，表明其在汉语中的使用更自由，汉语化的程度更高。不过我们这里对二者暂时不做区分，如无特别说明，下面谈到的构词能力同时也包含构成词组的能力，语素化同时也包含词化。从上面的表中可以看出，“波兰”类和“沙特”类开头的音节没有构词能力，“美国”类开头的音节有一定的构词能力，而且内部成员之间的构词能力有差别：“美”的构词能力最强，“韩”的构词能力最弱，其他成员的构词能力也有高有低，大体上位于“美”“韩”二者之间。这也反映了它们汉语化程度的差异。需要指出的是，尽管“波兰”类和“沙特”类汉语化的程度很低，开头的音节语素化的程度也很低，但在某些特殊场合仍然可以用开头的音节来指代整个国家。同中国的单音节地名一样，首先可以用于报刊、标题等书面语体，如：

以最长议员遇刺身亡——人民日报（海外版）标题，2005-6-29

津发生首例华裔被杀事件——同上，2005-9-27

两例分别指“以色列”和“津巴布韦”。其次，还可用于地名对举，如：

澳巴签署反恐协议——同上，2005-6-17

以将向巴移交杰宁安控权——同上，2005-6-17

两例分别指“澳大利亚”和“巴基斯坦”、“以色列”和“巴勒斯坦”。“巴”可以分别指代两个国家（在其他语境中还可能指代“巴西”、“巴拉圭”、“巴林”、“巴布亚新几内亚”、“巴拿马”、“巴哈马”、“巴巴多斯”等国家），表明它与意义的联系是不固定的，临时的，必须在语境中才能确定，不然就可能让人产生误会。也就是说，“波兰”类和“沙特”类开头的音节还没有语素化。但是，所有国名译名中的第一个音节都有可能临时被赋予意义，它们都有进行语素化的潜质，都有进行语素化、汉语化的要求。至于这种要求能否促成语素化和汉语化，还要看它们出现的频率。出现的频率高，音节和意义的联系就可能会逐渐固定下来并最终语素化。

当然，语素化的实际情况是非常复杂的。以“英”为例：

- ① 英格兰
- ② 英国
- ③ 英镑
- ④ 英语

在①中表音节，没有意义；在②中开始语素化，指代整个专名，即指代①；在③和④中指代②并且等于②，包括了专名和通名；④中的“英”又有一个大于②的用法，因为我们可以说“美国英语”，即这里的“英”不但包括英国，也可以包括英国以外的其他国家。若是再作历时的考察，情况可能会更复杂，本文暂不讨论。

与“波兰”类和“沙特”类相比，“美国”类汉语化的程度确实很高。这里还有一个简单的但说服力却很强的事实可以证明，即“中国”也属于此类。“美国”等缩略国名能够与“中国”同属一类，足可见其汉语化程度之高。

那么，要想归入“美国”类，要想采取这种“单音节+国”的缩略方式，要想汉语化，一个国名需要具备什么条件呢？简单地说，就是汉语中经常使用，汉语中出现的频率高。我们不妨先来简单分析一下“美国”类中的几个国名所指称的国家，因为国名是否常用与其所指有密切的关系。

先来看国家的国际地位。国际地位越高，国名越常用，在汉语中出现的频率越高。联合国安理会的五个常任理事国四个都属此类。

再来看国家的经济地位。同样，经济地位与其在汉语中出现的频率也大致成正比关系。按国民生产总值统计，2005年经济实力排名前六位的国家依次是：美、日、德、英、法、中。除了日本以外，其余五个都属“美国”类。从第十六名开始往后，没有一个属“美国”类。这里有一个问题，日本的经济实力如此之强，在汉语中出现的频率也相应很高，但却不属于“美国”类。究其原因，是不是因为日语地名的特点和汉语差别太大呢？绝对不是。日本属于“汉字文化圈”，现在仍然在使用一部分汉字。通过观察汉字纪录的内容，不难发现日语中也有双音化的痕迹。日语中的本国地名大多用两个汉字来表示，例如日本一共有47个都道府县，其中使用三个汉字的有4个，即北海道、神奈川、和歌山和鹿儿岛，其余全部是两个汉字。日本有很多城市名属于“单音节+通名”的构造，比如

~冈

福~ 静~ 丰~ 延~ 丸~ 龟~ 石~ 鹤~

~川

旭~ 砂~ 有~ 女~ 田~ 深~

日语中的国名译名也有“美国”类（虽然“日本”这个国名不属于该类），而且成员也完全一致，

只不过日语中汉字的写法与汉语稍有出入：米国（美国）、英国、仏国（法国）、“露国”（俄国）、“独国”（德国）、“韩国”、“中国”。可见，日语和汉语的地名特点有着惊人的一致性。而“日本”这个国名之所以不能采用“美国”类的缩略方式，就是因为已经和汉语的特点一致（双音节，并且第一个音节已经语素化），没有汉语化的必要了。

除了国际地位、经济地位等因素以外，和中国交流的密切程度也影响在汉语中出现频率的高低。当然，国际地位和经济地位高，和中国交流就越密切的可能性就越大，但并不必然如此。我们可以先来看一下“美国”类成员的地理分布情况。亚洲：2.5个，中国、韩国、俄国（俄国跨欧亚两大洲，所以各计0.5个）。欧洲：3.5个，英国、法国、德国、俄国。北美洲：1个，美国。南美洲：0。大洋洲：0。非洲：0。这种分布情况也许大致上能反映出各地的经济发展程度，但同时也能反映出和中国交流的密切程度，反映出在汉语中出现频率的高低。

以韩国为例。韩国的经济实力排名第十一位，居意大利、西班牙、加拿大和墨西哥之后，但国名却属于“美国”类，汉语化程度超过了上述四国。这就不能再仅仅归因于经济发展程度。韩国和中国是近邻，文化交流的历史很长，这种地理上、文化上的因素可能也起着一定作用。此外，还有一个重要原因就是韩语自身的特点与汉语有相似之处。无独有偶，韩国的地名也大多由两个汉字组成，比如道的首府所在城市，就100%都是两个汉字。而且，韩国地名中同样也有“单音节+通名”的构词方式，比如：

山	云~	楚~	丰~	甲~	惠~	平~	瑞~
	马~	梁~	茂~	谷~	锦~	蔚~	群~
川	文~	伊~	顺~	宣~	通~	端~	华~
	金~	春~	信~	永~	陕~	洪~	仁~
州	安~	朔~	义~	定~	庆~	海~	公~
	尚~	晋~	井~	罗~	光~	荣~	

当然，最重要的原因是，韩语中也有“韩国”这一简缩形式，根据“名从主人”原则，“韩国”进入汉语地名中的“美国”类就顺理成章了。至于同样属于“汉字文化圈”的朝鲜，使用的语言也和韩国一样，但作为国名，却一属“波兰”类，一属“美国”类。“朝鲜”之所以不译为“朝国”，大概就是因为要遵循“名从主人”的原则吧。

日语和韩语虽然都有“美国”类缩略方式，但是同汉语相比，在语素化程度上还是存在差异。我们还是用构词能力来检验。以“英”为例

	~国	~语	~军	~式	货币名是否包含
汉语	+	+	+	+	+
日语	+	+	+	+	—
韩语	+	+	—	—	—

可以看出，“英”在汉语中的语素化程度最高，构词能力最强。日语、韩语较弱，而且日语和韩语之间也有差异。

四

三种缩略方式之中，“波兰”类是最基本的缩略方式，“沙特”类中除了“阿联酋”以外，都是以“波兰”类为基础再进行缩略的。“波兰”类具有普遍性，世界上大多数国名都属此类，而且很多语言也都有这种缩略方式。

语音方面，三种缩略方式与缩略前相比，音节数目都有所减少。但“波兰”类减少不多；“沙特”类减少到两个或三个音节，已基本符合汉语的特点；“美国”类都是两个音节，完全符合汉语双音化的特点。语义方面，“波兰”类和“沙特”类都是不含意义的音节，“美国”类开头的音节已经不同程度地和意义联系起来。汉语化程度方面，“波兰”类的外来语的色彩最浓，汉语

化程度最低;“沙特”类虽然语音上已基本双音化,但因为未和意义相联系,所以还有较强的外来语色彩;“美国”类汉语化程度最高。从使用情况来看,“波兰”类既可以用于书面,也可以用于口语;既可以用于比较正式的场合,也可以用于一般场合。“沙特”类的口语色彩较浓,较少用于正式场合。“美国”类同样也是既可以用于书面,也可以用于口语;既可以用于比较正式的场合,也可以用于一般场合。日语和韩语的情况不同,虽然都有“美国”类,但仅限于书面,口语中很少使用。

(国家经济实力统计结果摘自 <http://www.yhht.cn>)

主要参考资料

- 《The Concise Oxford Dictionary》, Oxford University Press, 1976
- 《The New Oxford Dictionary of English》, Oxford University Press, 1998
- 《英语略语辞典》, 研究社出版株式会社, 昭和 62 年第 2 版
- 《日中外来语辞典》, 株式会社东方书店, 2002 年第 1 版
- 《袖珍世界地图册》, 中国地图出版社, 1996 第 1 版
- 《法国地图》, 中国地图出版社, 1999 年第 2 版
- 《现代地图帳》株式会社二宮書店, 平成 5 年
- 《日本外来语の研究》, 榎垣実著, 研究社出版株式会社, 昭和 38 年第 1 版
- 《现代汉语词典》, 商务印书馆, 1996 年第 3 版